

КАСАТЕЛЬНО ОСОБЕННОСТЕЙ ПЕРЕВОДА ИРОНИИ В КИНОДИАЛОГЕ С АНГЛИЙСКОГО НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Дронова Елена Александровна

студент, СОФ НИУ «БелГУ», РФ, г. Старый Оскол

Папян Армине Арменовна

студент, СОФ НИУ «БелГУ», РФ, г. Старый Оскол

Самарин Александр Викторович

научный руководитель, канд. филол. наук, доц., СОФ НИУ «БелГУ», РФ, г. Старый Оскол

Ввиду малой изученности понятия иронии в контексте кинодиалога, а также недостаточной теоретической базы ее исследования, в данной статье рассмотрены особенности иронии и способы её перевода.

Современный словарь иностранных слов дает два определения иронии: «тонкая скрытая насмешка» и «стилистический прием контраста видимого и скрытого смысла высказывания, создающий эффект насмешки». Однако многие исследователи определяют иронию как «высказывание, содержащее насмешку над тем, кто так действительно думает», смысловой «механизм переключения между положительной и негативной оценкой объекта высказывания, осуществляющийся при помощи интонации, контекста».

Как правило, существуют несколько способов выражения иронии, отличающихся по функциям, форме, содержанию в различных языках и речевых традициях, однако самым распространенным способом для английского и русского языков принято считать кавычки, т.е. выделение в контексте конкретного объекта (слова, выражения), содержащего иронию.

Выделяют три основных вида иронии: 1) прямую иронию, 2) антииронию и 3) самоиронию. Первый тип направлен на создание отрицательного или смешного эффекта описываемому явлению. Второй тип является противоположностью первого, где объект иронии считается недооцененным. И, наконец, третий тип направлен на собственную персону. В самоиронии и антииронии отрицательные высказывания могут подразумевать положительный подтекст [1, с. 87].

К слову о переводе кинотекста или кинодиалога, следует иметь ввиду текст киносценария, описывающий в четкой последовательности действия героев, события, в которых они участвуют, и общение между персонажами в форме диалога, состоящего из реплик (речь, мысли, звукоподражание).

Исходя из этого, особую роль играет художественный перевод текста сценария (кинотекста), основанный на «передаче реалий, либо их замене на более понятные аналоги культуры принимающего языка, трансляции юмора с учетом особенностей менталитета страны перевода (этом случае можно говорить о проблеме перевода сложной фразеологии, слэнга и т.д.), передаче так называемых «говорящих» имен собственных» [4, с.155].

К вопросу о переводе иронии необходимо рассмотреть ее основные способы передачи с английского на русский язык. В данном контексте выделяют следующие приемы: 1) полный перевод, т.е. передача объекта иронии при совпадении социально-культурных ассоциаций

оригинального текста, если позволяет грамматический и лексический аспект; 2) расширение исходного иронического оборота, направленное на понимание иронического смысла для иноязычной культурной среды; 3) антонимический перевод, содержащий противоположное грамматическое или лексическое значение, т.е. облегчающий понимание иронии, поскольку прямой перевод в силу различия грамматических или лексических норм может не передать ее смысл; 4) дополнение семантическими компонентами, которое сохраняет исходные лексико-грамматические формы (например, цитаты) в условиях информационной недостаточности аналогичных форм в языке перевода; 5) культурно-ситуативная замена применяется в случае невозможности прямой передачи выражения иронии из-за отсутствия восприятия культуры переводимого языка, однако сама ирония должна быть передана, так как составляет важную часть авторского способа выражения.

Как известно, в рамках переводоведения рассматриваются еще две основные категории: адекватность и эквивалентность перевода.

Адекватный перевод предполагает соответствие тем ожиданиям, которые возлагают на него участники коммуникации, а также тем условиям, в которых он осуществляется. Здесь выделяют автора исходного текста и получателя сообщения в переводе. На данном уровне адекватность наблюдают в устном переводе, где исходный текст изначально создается для перевода, а его условия и характер определены заранее. Оба участника общения считают перевод адекватным, если задачи коммуникации решены.

Эквивалентность содержания оригинала и перевода выступает в качестве основы их коммуникативной равноценности, предполагаемое наличие которой делает данный текст переводом. Норма эквивалентности перевода не является неизменным параметром, а означает необходимость большей общности содержания оригинала и перевода, но лишь в пределах, совместимых с другими нормативными требованиями, обеспечивающими адекватность перевода.

В.Н. Комиссаров выделяет пять уровней эквивалентности:

- 1) эквивалентность на уровне слов – максимальное соответствие содержанию оригинала и перевода, существующее между текстами на разных языках;
- 2) эквивалентность на уровне предложений - воспроизведение значительной части синтаксических структур исходного текста;
- 3) эквивалентность на уровне сообщения представляет собой сохранение как в переводе цели коммуникации и ситуации, так и в оригинале, сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале;
- 4) эквивалентность на уровне ситуации - общее содержание оригинала и перевода несет одну и ту же коммуникативную цель, а также отражает одинаковую внеязыковую ситуацию, т.е. совокупность объектов и связей между объектами, описываемых в высказывании;
- 5) эквивалентность на уровне цели коммуникации характеризует часть содержания текста, указывающую на общую речевую функцию текста в акте коммуникации, составляет его цель коммуникации. Она представляет собой «переносный» смысл, присутствующий в нём как бы в скрытом виде, выводимый из всего высказывания как смыслового целого [2, с. 55].

Рассмотрим примеры перевода иронии в кинодиалоге мультфильмов «Рио» и «Рапунцель. Запутанная история»:

Оригинал

- Heck, he doesn't even fly!
- But of course he can fly! He's a perfect specimen.
- What are you doing?

- Don't worry, their natural instincts always take over.

Перевод

- К тому же он даже не умеет летать.

- Он умеет летать, он прекрасный экземпляр.

- Что вы делаете?

- Не волнуйтесь, естественные инстинкты возьмут своё.

Ирония выражена в неожиданности концовки, главный герой Голубчик отличался от своих товарищей тем, что не умел летать, и поэтому когда персонаж подкинул его вверх, тот не полетел. Сниженная лексическая единица heck (чёрт побери) переведена нейтрально (нейтрализация) как «к тому же», это связано с расхождением в эмоционально-оценочном восприятии в русской культуре, так как фильм смотрят дети, и такой перевод звучит грубо. В четвёртой реплике использована функциональная замена, мы видим разницу во фрагменте always take over. Во-первых, опущен перевод слова always (всегда), во-вторых, в русском варианте перевод обозначен будущим временем. Эквивалентность сохранена на уровне сообщения.

Оригинал

- Go, live your dream.

- I will.

- Your dream stinks. I was talking to her.

Перевод

- Иди к своей мечте.

- Пойду.

-Кому ты нужен? Я с ней говорил.

Диалог ведётся между Флинном и завсегдатаем бара. В последней реплике речь идёт о Рапунцель. Ирония заключается в том, что Флин не понял, что разговаривают не с ним. Рассмотрим последнюю реплику, которая содержит иронию. Дубляж совершенно отличается от оригинала, ведь дословный перевод – «твоя мечта воняет». Однако полный перевод здесь бы не подошёл, так как ввиду культурных различий, восприятие у зрителей было бы искажено. Более того, такой перевод звучит довольно нелепо, поэтому мы согласны с переводчиком фильма, который сохранил эквивалентность на уровне цели коммуникации.

Таким образом, при изучении проблемы перевода иронии исследователи отдают предпочтение эквивалентности и адекватности перевода кинотекста, с учетом их особенностей. Однако проблема перевода художественного фильма не сводится только лишь к адекватной передаче его смыслового наполнения. В большей степени необходимо раскрыть и подчеркнуть колорит иноязычной культуры, проявляющийся в репликах, своеобразном юморе, отражающих отношение автора киносценария.

Говоря о юморе в кино, известный отечественный кинопереводчик Л. Белозорович отмечает, что «у переводчиков-профессионалов есть поговорка: не понимаешь шуток – не знаешь языка». Здесь речь как раз идет об адаптированном юморе исходного текста для русскоязычной аудитории. Отношение к иронии разное ввиду иного менталитета, поэтому профессионалам переводческой сферы необходимо подстраиваться под сценарий кинотекста, применяя различные способы перевода, чтобы, как можно точнее, передать смысл, раскрываемый автором.

Список литературы:

1. Гальперин И.Р. Текст как объект лингвистического исследования. – М.: Комкнига, 2007. – 148 с.
2. Комиссаров В.Н. Общая теория перевода. – М.: ЧеРо, 1999. – 136 с.
3. Скоромыслова Н. В. Теоретический аспект перевода художественных фильмов // Вестник МГУ. Серия: Лингвистика. – Москва, 2010. – №1 – С. 153-156.
4. Электронный ресурс. – Режим доступа: <https://en.wikiquote.org/wiki/Tangled>.